

CLIN D'ŒIL

ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC

Août/Septembre/Octobre 2017

Chers amis

It has been a busy and exciting 3 months for the Alliance Française de Hobart.

We have had strong numbers each month to our very popular Café-Croissant-Conversation events on the last Saturday of each month. These events are a great time to catch up with friends in the Alliance and French communities and the French House is bustling with 'la francophonie' on these Saturday mornings.

We have also hosted a variety of monthly events including a post-presidential election "rencontre" at the French House in May, a tour of the Baudin exhibition followed by a cosy open fire-side drink at the Hope & Anchor in June and of course our '14 juillet' cocktail party in July. We were delighted to have Honorary Consul Di Bye, Senator Lisa Singh and the Hon Elise Archer all in attendance for the '14 juillet' event.

Our membership has increased gradually since our last newsletter and we welcome our new and returning members. If you know of anyone who may be interested in joining (or re-joining) the Alliance Française, please encourage them to contact us or go in-line. Let's spread the word!

We were sad to note the passing of another long serving committee member and member of the Alliance, Remi Randria. Remi was well remembered at our '14 juillet' event.

Our classes continue to be popular and demand for classes is excellent despite the wintry weather! In addition, we have now offered French classes for children and have had a resounding response – in fact we aim to offer 3 different classes, given the interest we have received.

We have conducted our annual schools French "concours" and the prize giving event was well attended on 27 July at Bellerive Primary School. Congratulations to all the prize winners! I also wish to express our thanks to the Modern Language Teachers Association of Tasmania (MLTAT) for their support and donation of \$200 towards prizes for the "concours".

I would also like to mention that Attila Urmenyhazi has made a substantial donation to the Alliance Française and become a sponsor on our Tableau d'Honneur. Merci Attila.

I look forward to seeing you all at one of our next events.

Bien cordialement

David Shelley (Président)

A NE PAS MANQUER

RENCONTRE

conversation, café & croissants
à partir de 10.30h

26 août, 30 septembre, 28 octobre

La Maison française

30 Church St, Nth Hobart

\$6 café + croissant - \$8 for non-members

* SOUP & MOVIE NIGHT

La Chèvre

early comedy

with Gérard Dépardieu

Friday 11 August

at 6pm

\$10 soup/bread/movie

wine \$5 per glass

Venez nombreux!

FLASH

Une nouvelle classe de français va
commencer le 19 août: ce sera un cours de
français pour enfants.

C'est un développement bien
encourageant! Le professeur sera Mme
Emma Wallbridge qui est bien
expérimentée en enseignant les jeunes.
Ce sera un projet réalisé qu'on espère va
continuer longtemps.

WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Laurence Decock and Daniela Cummins.

welcome to baby Alba who joins the Mozziconacci family

& to baby Lachlan who joins our president Dave's family

Soirée de la Fête nationale le quatorze juillet 2017



Hon Elise Archer, President L'AF Dave Shelley &
Mme Di Bye, Honorary French Consul



Dave Shelley, Françoise Clarke and Caroline Jackson
rangent la salle après le départ des invités.



Kate Neasey & Sarah Capes



Helen Cutts & Attila Ürményházi



Trois profs de français:
Justin Bowman-Shaw,
Jill Lynch
Ans van Heijster



Françoise Clarke, Dave Shelley
Daniela Cummins and Laurence Decock

LA FÊTE NATIONALE

Membres et amis de l'Alliance se sont réunis le 14 juillet à la salle de réception du club du Tennis réal, pour célébrer la Fête Nationale de la France. C'était une soirée chaleureuse. On était nombreux, et les invités étaient accueillis par M. Le Président de l'AF de Hobart, David Shelley. Beaucoup de conversation animée, de champagne et de canapés (de chez Jean Pascal). Et à un certain moment, on a porté un toast à la France, à la République, et on a chanté l'hymne national, La Marseillaise. C'est la Consule Honoraire de France, Mme Di-
anne Bye, qui a très gentiment porté le toast en l'honneur de la France. Et, en l'honneur de notre cher Rémi Randria qui était décédé ce même matin, Dave a porté un toast à Rémi. C'était bien émouvant mais, d'une certaine façon, très joyeux. Rémi en aurait été très impressionné!! C'était une excellente soirée. WC

(Il faut remercier Gerald qui a fait la plupart de l'organisation pour le cocktail!!!)

TABLEAU D'HONNEUR

SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE
DE HOBART*

- MONTY EAST • KAREN BELBIN • LISA SINGH •
- THE NEASEY FAMILY • IAN K. SMITH •
- HONORARY FRENCH CONSUL MRS DIANNE BYE •
- ATTILA URMENYHAZI •

Monty East

153 Davey Street
Hobart TASMANIA 7000
P +61 3 6223 6740
E meast@designeast.com.au
W www.designeast.com.au
Building Designer

design •

EAST



ALL THINGS FRENCH
55 LIVERPOOL ST HOBART,
TASMANIA 7000
T: 03 62313321



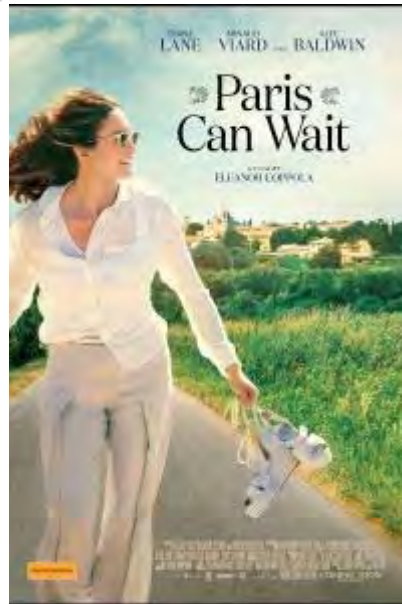
SENATOR
LISA SINGH
Hobart Office
152 Macquarie Street
HOBART, TAS 7000
(03) 6223 1135
(03) 6223 1250
senator.singh@aph.
gov.au

*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500+ to support the on-going activities of the Alliance Française de Hobart. We hope for further generous support.

The Tableau d'Honneur was inaugurated several years ago when the AF de Hobart first established its own headquarters in North Hobart. We sought members of the community who were willing to be patrons of our organisation, and we received generous donations from architect, Monty East; Senator Lisa Singh; Dianne Bye, Honorary Consul in Hobart for France and Germany; Karen Belbin, manageress of Chez Moi; Ian K. Smith; the Neasey family – Kate, Frank, Kit and Patrick and recently from Attila Ürményházi

In the current climate of rising costs, we are seeking to expand the patronage of our organisation. We would hope to receive from new patrons a contribution of \$500. In return, patrons receive frequent and free publicity from us, as well as membership of the AF de Hobart for 10 years.

If you see yourself able to become a new patron of our organisation, or you know someone who would be interested, please contact our president Dave Shelley, treasurer Gerald Morford-Waite or any member of the Alliance committee (see page 6 for details). Your support will help us to continue to develop an interest in and appreciation of French language and culture in Hobart, and to make a valuable contribution to the multi-cultural life of our community.



BOUCHONS, LYON, FRANCE

WHY WE LOVE IT

For those who love French food, but hate stuffy fine-dining; for those who want to eat the best cuisine but can't afford Michelin stars – Lyonnaise bouchons are for you. These basic, sometimes scruffy eateries in France's gastronomic capital remove all of the formalities that are often paired with the country's cuisine, and replace it with a friendly atmosphere and affordable, delicious local food.

MUST ORDER Bouchons specialise in simple but beautifully prepared local cuisine such as chicken liver mousse, boudin noir – blood sausage – and tripe.

MUST DRINK Lyonnaise bouchons began as drinking dens, so you would be crazy to go past wine from nearby Burgundy, Cotes du Rhone or Beaujolais.

MUST KNOW Bouchon is the French word for "cork". When these taverns were first opened in the 19th century they would display wine corks in their windows to indicate you could go there to drink without needing to eat as well.

Read more: <http://www.traveller.com.au>

**WHY NOT
SHARE YOUR BEST
FRENCH
TRAVEL PHOTO WITH OUR
MEMBERS?**
(high res images with details)
always welcome



In June, AF member Gerry Freed gave a very interesting and comprehensive assessment of the main issues facing France and its newly elected President. Having lived in France for more than a dozen years, he was able to present a picture of the recent past politically speaking, where France is now and what issues need to be addressed.

Emmanuel Jean-Michel Frédéric Macron is the President of France and ex officio Co-Prince of Andorra and leader of the political party En Marche!

MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES, COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN EITHER FRENCH OR ENGLISH FOR CONSIDERATION IN THE NEXT EDITION OF CLIN D'OEIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Oeil.

Hopefully you are all enjoying the articles.

cantycd@bigpond.com

next deadline 20 Oct 2017

**BORROW THESE MAGAZINES
FROM LA MAISON FRANCAISE**

30 Church St., North Hobart.



ALLIANCE FRANCAISE DE
HOBART Inc.
PO Box 70 South Hobart 7004
<http://www.afhobart.org.au>

CHECK OUT OUR WEBSITE
<http://www.afhobart.org.au>



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART

30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING
ALSO CARPARK AT SIDE
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE
(with notice)



**LE COMITE 2017-2018
Committee**

President; DAVE SHELLEY

Vice President: WENDY CHAPMAN

Secretary: MARILYN PINKARD

Treasurer: GERALD MORFORD-
WAITE

Committee members

CAROLINE JACKSON co-ordinator
of classes

EMMA WALLBRIDGE

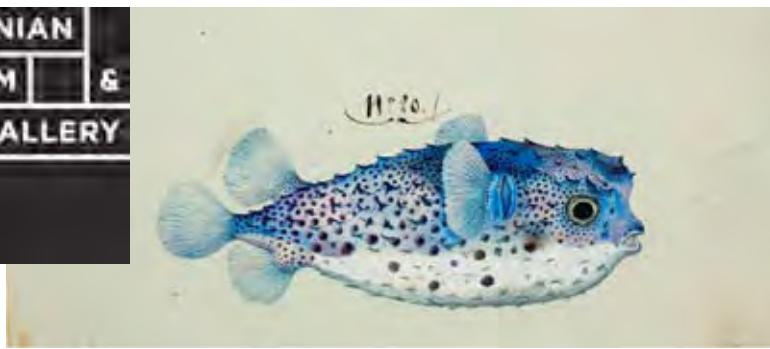
GUY NICHOLSON

JUSTIN BOWMAN-SHAW

MERI ROLLINS

CAROLYN CANTY ex officio

Editor Clin D'Oeil



Charles-Alexandre Lesueur (1778-1846), Porcupine fish (Diodon), Watercolour and ink on paper.
Collection: Musée d'histoire naturelle, Le Havre

On Saturday afternoon 17 June a group of AF members visited the Tasmanian Museum and Art Gallery to explore the current large exhibition “Every Picture Tells a Story: Reading the artwork of Charles-Alexandre Lesueur and Nicolas-Martin Petit”, in conjunction with “The Art of Science: Baudin’s Voyagers 1800-1804.” We were able to see original sketches and paintings, some of which have never been out of France before.

Nicolas Baudin’s ships, *Géographe* and *Naturaliste*, embarked from Le Havre in October 1800 for the southern continent, carrying an impressive contingent of scientists and scientific assistants.

Lavishly funded by Napoleon Bonaparte, the expedition’s agenda was the discovery and study of natural sciences, underpinned by the emergence of new ideas and philosophies of reason and the rights of man. Petit and Lesueur sensitively illustrated all the unfamiliar sights they saw.

The group retired to the Hope and Anchor opposite to reflect on the myriad of treasures seen and enjoy the warm fire and distant sounds of Dark Mofo at dusk.



Inscription:
Deux chasseurs ramènent
un kangourou,
trois hommes d’Australie
allument un feu

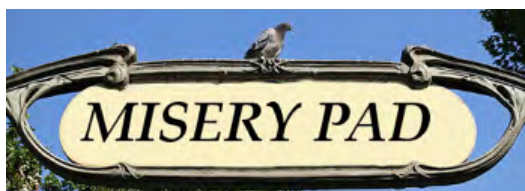
Charles-Alexandre Lesueur

For those members interested in seeing what they missed, there is a list of international loans for Baudin’s Voyagers (PDF 3.8mb) see TMAG website

http://www.nma.gov.au/about_us/ips/protection_of_cultural_objects_on_loan



How many of these 12 Paris Métro station anagrams can you solve?



MERCI!
oliver.gee@thelocal.com



Une baleine échouée à Paris

Les Parisiens ont eu une drôle de surprise ce vendredi matin en se baladant sur les bords de Seine. Une «baleine», mesurant une quinzaine de mètres, était en effet échouée sur la rive.

Situé sur les voies sur berge, au niveau du quai de la Tournelle, dans le 5^e arrondissement, le corps du cétacé était entouré d'un «périmètre de sécurité» et de «scientifiques» en tenues blanches.

Mais que les amoureux des animaux marins se rassurent, la baleine n'a pas remonté la Seine depuis son embouchure, au Havre. Il s'agit en réalité d'une œuvre en fibre de verre réalisée par le collectif d'artistes belges «Captain Boomer».

Ils avaient en effet déjà agi de la sorte à Rennes notamment, en juillet 2016, comme l'avait relevé la police du département. Ces artistes entendent ainsi sensibiliser l'opinion publique sur l'échouage des baleines et des dauphins sur les plages.

<http://www.cnewsmatin.fr> Publié le 21/07/2017

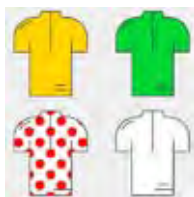
Les Maillots du Tour de France

Le Maillot jaune reste le plus prestigieux et convoité. Il est porté par le vainqueur de chaque étape, mais il récompense surtout le coureur le plus rapide de toute la course à qui il est attribué à l'issue de la dernière étape sur les Champs Elysées.

Le maillot vert couronne le leader du classement par points du Tour de France.

Le Maillot à pois rouges récompense le meilleur grimpeur.

Le Maillot blanc récompense le meilleur coureur du classement général au temps chez les jeunes de moins de 25 ans.



Présentation à la mémoire de Barrie Muir chez L'Alliance de Hobart par Attila Ürményházi



President David Shelley
with Attila Ürményházi

“ Merci David de m’avoir invité à faire un petit discours. Pendant notre dernière rencontre mensuelle j’avais aperçu que le képi de Barrie Muir était laissé sur cette étagère, sans aucune explication. Alors j’ai décidé de rendre honneur à cet homme qui était notre président entre 1998 et 2007, et avait tant fait avec consécration unique, pour l’enseignement de la langue et propagation de la culture française, après ses études mais presque pendant sa vie entière. En faite, l’emblème d’honneur de la France lui a été conféré car Barrie avait apporté ses talents au bénéfice du bien commun. Pour ses services pendant une carrière illustre, la France l’a décoré titulaire de Chevalier de l’Ordre de la Légion D’Honneur, et le Ministère de L’Education, titulaire de Chevalier de l’Ordre des Palmes Académiques.

Après avoir obtenu approbation pour présentation de ce képi sur un bouclier en bois avec plaquette gravée citant ses grands honneurs en quelques lignes, je suis sûr que notre Alliance gardera pour toujours ce souvenir sérieux. Barrie avait acheté ce képi pendant un de ses séjours en France. Il le portait pendant les soirées de présentations diverses de notre association, par exemple quand il a été quizmaster, contrôleur de loterie, et en général pendant toutes occasions de réjouissances. Je suis fier de mon rôle en cette présentation afin que nous sachions le passé de Barrie en quelques mots, au point d’inspiration pour nous tous”.



*“Souvenir képi de Barrie W. Muir (1938-2017)
Président de l’A.F. de Hobart (1998-2007)
Prof. de Français et pianiste professionnel
Titulaire de: Chevalier, Légion d’Honneur
et aussi Chevalier, Palmes Académiques
Adieux”*



**MAKE
OUR
PLANET
GREAT
AGAIN!**

La nouvelle assemblée en chiffres.

Plus jeune

L'Assemblée perd plus de cinq ans de moyenne d'âge en passant de 54 ans en 2012 à 48 ans et 8 mois en 2017.

Les députés de la France insoumise sont en moyenne les plus jeunes, 43 ans et 4 mois, devant la République en Marche (45 ans et demi), le FN (48 ans et 8 mois) et Les Républicains (52 ans contre 55 ans en 2012). Le Parti socialiste (54 ans), le Parti communiste (54 ans et demi) et l'UDI (56 ans et demi) ont les moyennes d'âge les plus élevées.

Plus féminine

Le record du nombre de femmes à l'Assemblée - 155 en 2012 - est battu avec 223 élues. La République en Marche compte la part la plus importante de femmes dans ses rangs avec 47% d'élues, devant le MoDem (46%) et la France Insoumise (41%).

Le Parti socialiste compte 38% d'élues (contre 36% en 2012), le FN 25%, LR 23% (contre 14% en 2012), le PCF 20% et l'UDI 17%.

Moins de retraités

Le nombre de cadres grimpe de 134 à 180 mais ils sont désormais plutôt issus du privé (59% en 2017 contre 39% en 2012) que du public. Les professions libérales passent de 74 à 103 députés, les enseignants de 47 à 61, les employés de 8 à 21 et les agriculteurs de 9 à 13. Il y aura 41 chefs d'entreprises au palais Bourbon contre 19 auparavant.

Le nombre de retraités a fondu de plus de moitié, de 106 à 41 élus, alors que 29 permanents politiques ont été élus contre 60 il y a cinq ans. A noter l'élection d'un étudiant et d'un ouvrier à l'assemblée, deux catégories qui n'étaient pas représentées durant la précédente législature.

Peu d'anciens députés

Sur les 345 députés candidats à leur réélection, 140 l'ont emporté. Quatre anciens ministres du gouvernement Cazeneuve, élus députés en 2012 mais qui avaient quitté le palais Bourbon, ont par ailleurs été élus, sur les 13 qui se présentaient.

59 ministres ou anciens ministres depuis 1995 étaient également sur la ligne de départ, pour seulement 20 vainqueurs. En tout, 424 élus n'ont jamais été députés. C'est le cas de tous les députés LFI, de 91% des députés REM, 40% des députés LR et 6% des députés socialistes.

Attention au cumul

Selon le répertoire national des élus 2016, 200 députés élus sont titulaires d'un mandat exécutif local (maire, adjoint au maire, vice-président ou président d'un conseil départemental ou régional ...). Mandat qu'ils devront abandonner en juillet d'après la loi sur le non cumul des mandats.

Sur ces 200 députés, 83 sont issus des rangs LR, 54 de la République en Marche, 20 du MoDem et 13 de l'UDI notamment. 237 députés n'avaient aucun mandat, exécutif ou non, en 2016. Parmi ces élus "tout neufs", 190 appartiennent à la République en Marche, 14 à la France Insoumise, 11 au MoDem, 6 aux Républicains et 2 au Parti socialiste.

<http://www.cnewsmatin.fr>

Au restaurant, le garçon demande au client :

- Comment avez-vous trouvé le beefsteak ?
- Tout à fait par hasard, en soulevant une frite !

ADVERTISE YOUR
BUSINESS IN
CLIN D'OEIL
contact the Editor
clindoeil@afhobart.org.au

LETTERS TO
THE
EDITOR

SHARE YOUR
THOUGHTS
WITH OTHER
READERS

clindoeil@afhobart.org.au

C'est clair?



"Le ver vert va vers le verre vert".

It is with great sadness that we announce the passing of our long-time friend, member and supporter, Remi Randria.



I am very pleased to be able to speak about Remi and his contribution to the AF de Hobart.

Remi was a member of the AF de Hobart for a period of 35 years – perhaps even a little more – and served on the committee for at least 25 years. He was, then, a committed and loyal member of the Alliance.

Remi loved French – the language and the culture. He greatly enjoyed the camaraderie of the Alliance, and was always so happy to speak French. He was jovial and reliable, rarely missing an event or a committee meeting. He particularly delighted in attending the receptions for the French Antarctic expeditioners, with whom he loved exchanging stories and experiences.

Remi somehow took on the task of supplying the wine for our events. It was his special mission to find the best prices for wine and, if necessary, to bargain to obtain an even better price. So, over many years, Remi was our special and dedicated bar-tender for our events. (it was not always quite clear how much he had bought or how much had been consumed – but it was Remi's responsibility and he never let us down!!)

He was happy to help, when called upon, with any technological details and he really loved to be able to use his expertise in this area.

In the early days of his membership, he delighted in attending children's parties with Max, and he was always there for our 14th July celebrations. (It was our great pleasure to be able to toast Remi's memory at our Cocktail party last Friday evening – he would have been delighted!)

All of the members with whom I have spoken about Remi made reference to his love of pétanque and to his skill and enjoyment of the game. The southern AF team greatly depended on him at our annual Tri-Alliance competition gatherings..he was always the anchor of our team.

A long-time colleague and past president, Caroline Jackson, recalled Remi's delight in being called upon to participate in the dramatic but exciting trip in a Lear Jet to fly over the Southern Ocean in search of a ship-wrecked French sailor in 2012. Remi was called upon to help communicate with the sailor and to assure him that help was on the way.

So, dear Remi..we will always remember your happy smile, your supportive and loyal presence and your genuine love of French culture and language. You will be greatly missed.

The Alliance Française de Hobart offers sincere condolences to Remi's family . Remi was a special personality, our special friend, and he will be remembered as a truly committed member of our community.

Wendy Chapman

What is the most difficult French word to pronounce?
We hit the streets of Paris to put tourists to the test in what we agree is the crème de la crème of tricky French words.

What has four syllables, four Rs, and is essentially unpronounceable for anyone who's not a French native?

As far as we're concerned - the answer is serrurerie, which means locksmith. Can you say this French word?

Top Ten of the most difficult might be:

1. Mille-feuille
2. Brouilly (a type of red wine from the area bearing the same name in the Beaujolais region.)
3. Rouen
4. Bouilloire
5. Pneu
6. Heureuse
7. Froid
8. Grenouille
9. L'eau
10. Serrurerie



Un mari est exaspéré :
– En voilà assez ! J'en ai marre.
On n'a jamais réussi à se mettre d'accord en 20 ans de mariage.
– 21 ans. Répond sa femme doucement.





French conversation
La Maison Française
North Hobart
last Saturday of the
month
The French House
30 Church St,
Nth Hobart
10.30-12 noon

Vert/vers/verre/ver/vers

These words are all basically pronounced the same, but they mean wildly different things: Green, direction, glass, worm, and verse.



Membership subscriptions are now due, and payable to The Treasurer, Alliance Francaise de Hobart, P.O.Box 70, South Hobart, 7004, OR on line by electronic transfer: Refer to our website www.afhobart.org.au or last page of Clin d'œil

'English words are invading French like never before!

Moliere will be turning in his grave. The spoken French language has never sounded so English, according to a new study. According to a study published for Le Parisien newspaper and carried out by Médiaprim, 90 percent of French people speak a little *franglais*, smattering their sentences with Anglicisms.

Anyone who has spent any time in the company of French people, or at least the younger generation, will have noticed how many English words, some of them false friends, the locals throw into their speech. Many of the words come from the worlds of technology and social media, and are often 'Frenchified', for example by adding the French verb ending 'er'. They will often talk about "faire le buzz" or working "dans l'open space" or they might tell you they hope to "booster ma carrière." Verbs like "bruncher", "skyper", "tweeter", "forwarder" and "liker" are also common.

"Why use the word "look" when our own language proposes: aspect, apparence, tenue, allure..."

The reason so many Anglicisms are storming the French language is partly due to "linguistic laziness", because many English words are shorter and more user-friendly than their French counterparts.

The survey revealed that some of the most popular *franglais* phrases were: "relever le challenge" (to rise to the challenge), "voyager low-cost" (travel low cost), "faire un flop" (to flop), "booster ses performances", "sortir un best-of" (bring out a best-of).

The French also use terms like "etre has been" or "faire son coming out".

France does have a body that tries to come up with French words to keep out Anglicisms, the Academie Francaise, but its efforts have often led to ridicule.

Their attempt to ban the word hashtag and replace it with "mot-diese" was mocked around the web, not least on Twitter.

But the language expert also points to the influence of advertising. French companies like Renault regularly use English in their marketing campaigns, to make their brand seem more international and trendy. While Renault had its "French Touch", Air France had "France in the air" campaign. news.france@thelocal.com

(I guess speakers of English are equally guilty as they toss about French equivalents. Ed.)



Avoir du pain sur la planche

to have a lot to do

C'est pas tes oignons

It's none of your business!

En faire tout un fromage

To make a big fuss about it.

Faire une frite

7 Tasty Idioms

to flick someone on the bottom

Haut comme 3 pommes

Knee-high to a grasshopper!

Raconter des salades

to tell stories, to lie

Rouler dans la farine

to swindle

Lawless French.com



France as seen from space
through the unique lens of an
astronaut



The 2018 editions of France's two most popular dictionaries reveal there are several new entries that won't be so foreign to English speakers. To qualify for the honour, the new entries had to be in popular use, be used frequently by the media and not at risk of falling out of use in the short term. The influence of technology is clearly visible in this year's selection of anglicized French words getting the seal of approval.

With the words spoiler (usually a crucial bit of information that gives away the plot to a tv programme or film), googliser (to google), liker (to "like" something on social media) and retweeter (to retweet something on Twitter) joining the French language, younger generations of French and English speakers will have few problems understanding each other, at least when talking about the internet and social media.

Similarly, words inspired by English, such as hacktivisme (using technology to promote a political agenda) and uberisation (using web platforms that directly connect customers with the person providing the service to ensure lower costs than the traditional model), which have become common in France have been included in the dictionaries. The most prominently English of which was "le selfie". It will be defined as "an auto-portrait photo, usually taken with a smart phone and put on social media". The French term "Zadiste" found an official home in Le Petit Robert dictionary a sign of how frequently it has been used in recent months. A "zadiste" refers to a protester who occupies a "zone to defend" such as those camped out at the location of a proposed new dam at Sivens, south west France last year. The recent controversy around pollution levels in French cities has resulted in circulation alternée (alternated traffic) and particule fine (fine particle) enter the Larousse. Glamouriser (to glamorize), rétropédaler (to back pedal), électrosensibilité (electrosensitivity), capitaliser (to capitalize) and surréagir (to overreact) also made it into Larousse.

Obviously not all of the words receiving official recognition by the dictionaries were taken from or influenced by English.

Post-vérité meaning "post-truth" refers to the political trend for valuing emotion over fact.

The trend for introducing English words to the French language is a controversial issue in France.

Where once French language authorities, for example the fabled Academie Francaise, were famously resistant to its influence, the overwhelming use of English online means that this traditional attitude is increasingly old fashioned. (thelocal.com.com)

Les Métros: les réponses

Sales hell -- Les Halles
 Ear op - Opéra
 Ill beast - Bastille
 Rude dragon - Gare du Nord
 Get dealers - Gare de l'Est
 Misery pad - Pyramides
 Quiet, oh bible - Bibliothèque (François-Mitterrand)
 Ah, eerie scalp - Pere LaChaise
 Slurred vagabonds - Grands Boulevards
 Dine Opulently - Pont de Neuilly
 Passenger on a tram - Gare Montparnasse
 A topless deliverer - Porte de Versailles

A la radio!
www.sbs.com.au/schedule/radio

Tuesday: 11.00-12.00am
 Friday: 11.00-12.00am
 Sunday: 4.00-5.00pm

MEMBERSHIP RENEWAL;

was due 1st January 2017
 cheque/ cash or Bank transfer to Mystate
 BSB: 807-009 a/c number 12122945.
 Please use your SURNAME to help us with our records.

LE CONCOURS 2017 POSTERS

Les Thèmes: grades 1-2 Quelques animaux français
grades 3-4 Dessiner un menu typiquement français pour le déjeuner en famille à la fin de la semaine.
grades 5-6 Un voyage en bateau de la source de la Seine à sa bouche. Que pouvez-vous voir?



Bellerive Primary School kindly hosted this annual event.
Teacher Ans van Heijster is seen here conducting a group from BPS.

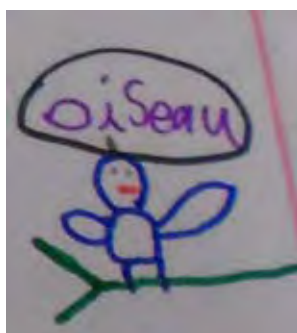
" Winner of the Grade 9 Poetry recitation Beatrice Farquhar-Jones with her mother, Dr. Maree-Rose Jones, who is a student at the Alliance House, as well as being an AF member"



LE CONCOURS SCOLAIRE DE FRANÇAIS: ET DISTRIBUTION DES PRIX

Notre concours scolaire pour les étudiants de français avait lieu vendredi le 30 juin. C'est toujours un événement anticipé par les écoles, profs et étudiants de français! Et, cette année, il y avait à peu près 300 participants! Et, pour faciliter le concours, il a fallu 22 juges qui ont offert leurs services volontiers et gratuitement.

Et pour terminer le concours, la Distribution des Prix a eu lieu le jeudi 27 juillet à l'école primaire de Bellerive. Notre Président, David Shelley, a accueilli tout le public et Mme Dianne Bye, Consule Honoraire de France à Hobart, a présenté les prix aux étudiants réussis mais, dans son discours, elle a assuré tous les participants que participer, c'est réussir!! Il y avait une présentation particulière et charmante par les étudiants de Bellerive Primary School, qui ont chanté Une Salade de fruits!! Et un jeune étudiant d'Elizabeth College, Xavier Gandy, a joué un morceau du cor d'harmonie. C'était vraiment une présentation excellente. La soirée était heureuse, impressionnante et rassurante pour l'étude de la langue française en Tasmanie. WC



Secret of Degas pastels in a dark Paris shop



Tucked away beside a dry cleaners in a dark Paris courtyard, the firm that supplied Impressionist master Edgar Degas with the brilliant pastel colors used in some of his most famous pictures is still in business. “La Maison du Pastel”, a bare, unadorned boutique in the Marais district which appears virtually unchanged since the 1920s, is only open on Thursday afternoons and there is little from the outside to suggest its long tradition.

Until quite recently it was an almost clandestine operation run by three elderly sisters carrying on the work of their grandfather, Henri Roche, who took over the business in 1878. A worn tin plate marked “H.Roche” is still fixed to the door.

“Seven years ago, when I started, there wasn’t even a telephone in the shop,” said their young relative Isabelle Roche, who learned the secret family techniques and formulas from them before she took over in 2000.

“They worked with a very small group of clients they’d been supplying for 30 years and no one else really knew it was there.”

Henri Roche, a chemist who mixed in artistic circles, began developing new methods of making pastels after working with a craftsman whose workshop dated back to the early 18th century.

Pastels, dry crayon-like sticks that create a distinctive cloudy texture on paper, were first used in the 17th century but Roche produced especially intense colors that soon found favor with some of the leading artists of the time.

Degas, one of the founders of the Impressionist movement, was a faithful customer, using Roche pastels in a famous series of ballet dancers. Others included Alfred Sisley, the Symbolist Odilon Redon or the colorful “Fauviste” Raoul Dufy.

Henri Roche’s son -- also called Henri -- built on his father’s work and today, Roche is one of the last firms still producing handmade pastels, which are considered to provide a much richer color than their cheaper, machine-made equivalents.

“It’s a mixture of the brightness of the colors and the texture and feel,” said Isabelle Roche.

In the old family workshop outside Paris, she prepares the range of pastels by hand, using tools like an antiquated grinder to blend dry pigment with a binding material and forming the paste into sticks before they are dried into crayons.

“Pastel is pigment plus binder,” she said. “With our method, you reduce the amount of binder and so you get more pigment.”

The end products are expensive. One small stick sells for about 12-18 euros (\$17-\$26), according to color and her biggest item, a box set containing all 567 colors costs 8,500 euros. Marketing is still limited although she has signed deals with art suppliers in Paris, the United States and Britain and now even has a web site (www.lamaisondupastel.com/).

But she keeps the formulas, some contained in handwritten notes from the 1920s, a secret and is even reluctant to reveal the exact location of the workshop.

“The first time I took friends to see it, I felt it was almost a sacrilege. My aunts wouldn’t even let some family members in,” she said.

An engineer by training, Isabelle Roche took up the family tradition after becoming disillusioned with life at the large oil company where she had been working.

“When I started, my aunts warned me I couldn’t live from it. There have been times when I wondered,” she said but adds that she was determined to keep the family tradition alive.

“My oldest aunt worked until she was 85,” she said. “She didn’t want to let the artists down.”
(Editing by Paul Casciato)



L'Astrolabe (photo par A.U.)

1988-2017

Autant que je m'en souviens: L'Astrolabe et nos rencontres avec les "polaires"
d'après Attila Ürményházi, membre.

Notre ville de Hobart étant au seuil de l'Océan Pacifique avec un port actif à mer profonde, a été choisi en 1988 par l'Institut Polaire Français comme port de ravitaillement pour ses missions scientifiques conduites en Antarctique, à la base française Dumont D'Urville. Faisant la navette entre Hobart et base Dumont D'Urville, les traversées océaniques étaient par grand bateau brise-glace l'Astrolabe de l'Institut Polaire de la France. Les scientifiques, techniciens et les matières de ravitaillement sont toujours transportés là, mais à nos jours cela se déroule en avion pendant que l'Astrolabe est hors service en raison d'être un très vieux navire. Les rotations depuis le port d'Hobart jusqu'en Terre Adélie sont donc terminées. Alors, malheureusement Hobart n'est plus un lieu de rencontre saisonnier entre les membres de notre Alliance et les polaires français de retour vers la patrie suivant leur mission accomplie, et bien avant l'arrivée de la saison suivante où on peut congeler des vents incessants, glaciaux et féroces.

Composé de membres francophones, francophiles et Français, notre Alliance avait offert chaque année au mois de Mars, un accueil de camaraderie, un cocktail ou boissons suivi par smorgasbord pour ces Français sympathiques. Notre réception chaleureuse pour ces scientifiques de recherches en océanographie, climatologie, de flore et faune, des techniciens de toutes sortes et aussi pour officiers et équipage de l'Astrolabe a été toujours bien admiré par nos invités. A notre tour, l'occasion de rencontre avec ces travailleurs intrépides sous contrainte pour 6 mois sur terre polaire, retournant vers civilisation et leur famille nous donnait grand plaisir. Personnellement je me rappelle bien qu'en général les officiers de l'Astrolabe trouvaient Hobart une ville très attrayante, et les Australiens très sympathiques. On dit bien que rien ne dure pour toujours!

FRANCE'S Antarctic resupply vessel L'Astrolabe will be replaced next year by a new icebreaker, which is under construction in France and will be operated by the French Navy.

The new 72m-long icebreaker will be larger than L'Astrolabe (65m) and more capable, with accommodation for 60 people compared with L'Astrolabe's 50 and it is intended to perform alternate roles in French Polynesia during the Antarctic winter.



Des célébrations du 14 juillet à celles du Nouvel An, les monuments des grandes villes – comme le Champ-de-Mars à Paris ou Big Ben à Londres – deviennent régulièrement le théâtre de spectacles pyrotechniques de plus en plus impressionnants. Depuis le passage au nouveau millénaire, les feux d'artifice ne cessent en effet de gagner en popularité ; on les retrouve même dans les jardins des particuliers.

Ces animations nous amusent et nous émerveillent : nous aimons deviner la couleur des fusées avant qu'elles ne s'enflamment dans le ciel, écouter leur explosion faire écho dans l'enceinte des bâtiments ou encore écrire nos noms à la lumière de cierges magiques.

Les feux d'artifice ne sont toutefois pas sans effet sur l'environnement : leur fumée est riche en particules métalliques fines qui leur confèrent leurs couleurs éclatantes. Une coloration issue du même procédé qui permit aux scientifiques de l'époque victorienne d'identifier des substances chimiques en les faisant brûler au bec Bunsen ; le bleu provient du cuivre, le rouge du strontium ou du lithium, et le vert vif ou le blanc de composés de baryum.

Bien qu'ils ne provoquent pas de fumée, des composés de potassium et d'aluminium (servant à propulser les feux d'artifice dans les airs) sont également présents, ainsi que les perchlorates. Ces derniers sont issus de la même famille que des composés très réactifs comme le chlore et l'oxygène auxquels la NASA recourt pour booster les navettes spatiales lors du décollage.

Évidemment, ce qui est envoyé en l'air finit par toucher terre : et les feux d'artifice retombant au sol ramènent avec eux du propergol (un produit de propulsion) et des colorants non brûlés ; quant à la pollution par particule dans l'air, elle peut se redéposer au sol ou bien être emportée par la pluie.

Cette dernière se retrouve dans les lacs et les rivières, pouvant même causer des problèmes de thyroïde.

Dans certains États américains des mesures restrictives concernant l'accès à l'eau potable ont dû être mises en place. Pour les stations balnéaires comme pour les parcs d'attractions, où les feux d'artifice sont fréquents, cette pollution des eaux est une préoccupation majeure.

Des chercheurs londoniens ont collecté et analysé des particules aériennes issues des fêtes de Divali ou de la nuit de Guy Fawkes. Ils ont découvert que celles-ci diminuaient les défenses pulmonaires humaines de manière plus importante que la pollution routière, suggérant que les effets néfastes des feux d'artifice pouvaient être d'une plus grande toxicité. En Inde, les feux de Divali pourraient conduire à une augmentation de 30 à 40 % des problèmes respiratoires.

Des mesures simples peuvent réduire notre exposition à la pollution des feux d'artifice.

On évitera leur allumage de même que l'usage des cierges magiques dans des endroits clos. Positionner la foule face au vent constitue également une bonne façon de réduire leurs impacts négatifs sur la santé.

Au Royaume-Uni, les feux d'artifice constituent aujourd'hui la plus grande source de production de certaines particules métalliques dans l'atmosphère. Et cette part ne fera qu'augmenter étant donné les nombreuses initiatives pour réduire les autres sources de pollution urbaine. Ainsi, presque tous les véhicules diesel modernes disposent désormais de filtres à particule et les émissions industrielles sont de plus en plus contrôlées dans les pays les plus riches. Mais la pollution générée par les feux d'artifice reste, elle, largement tolérée.

Bien sûr, l'interdiction de ces feux pourrait constituer la meilleure façon de remédier à ce problème de pollution, mais cette approche est certainement trop radicale. Une analyse des plus récents spectacles pyrotechniques donnés lors des fêtes du Nouvel An dans certaines grandes métropoles offre une autre piste : précis et très contrôlés, ils montrent la capacité d'innovation de l'industrie du feu d'artifice sur laquelle s'appuyer pour préserver un air ambiant respirable.

Alliance Française de Hobart

MEMBERSHIP FORM



Annual AF Membership is current from 1st January

Is this a Renewal? Tick ☒ ☐ **OR** **A New Membership?** Tick ☒ ☐

PLEASE

Name 1:	OFFICE USE ONLY
---------	-----------------

If this is a Family/Partners Membership, please use the box below to enter additional names:

2.	OFFICE USE ONLY
3.	
4.	
5.	

Address:			
Suburb:		State:	Postcode:
Telephone:		Mobile:	
Email address: (please carefully print your email address)			

Membership Type	Fees	Tick <input checked="" type="checkbox"/>
Single Membership	\$40.00	<input type="checkbox"/>
Seniors Membership	\$30.00	<input type="checkbox"/>
Family/Partners Membership	\$60.00	<input type="checkbox"/>
Student Membership	\$25.00	<input type="checkbox"/>

This Membership form,
together with a cheque or
money order (made payable
to "Alliance Française de
Hobart) should be sent to:

**Alliance Française de
Hobart
PO Box 70, South Hobart
TAS 7004**

Or EFT ➡

**Name: Alliance
Française de Hobart Inc.
BANK : MYSTATE
BSB: 807-009
ACCOUNT NO. 12122945**

Signature:	Date:
------------	-------

After payment by EFT you must return the completed membership form to the above address to complete the enrolment process.